

МЕТАФОРА КАК ЭЛЕМЕНТ СМЫСЛОПОСТРОЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

А.В.Сидорович (Минск, МГЛУ)

Метафора является важным элементом литературных текстов, выступая средством создания смысла и обогащая интерпретативную глубину повествования. В переводе метафоры представляют уникальные проблемы, так как они часто несут культурные, языковые и концептуальные нюансы, которые сложно передать в прямом эквиваленте. В данной статье рассматривается, как метафора функционирует в «Алисе в Стране чудес» Льюиса Кэрролла, и анализируются сложности перевода этих метафор.

Ключевые слова: *метафора; смыслопостроение; классификация метафор; языковая игра; перевод метафор; культурно-адаптированный перевод; буквальный перевод; нейтрализация национального языкового компонента; интернациональный языковой компонент.*

METAPHOR AS AN ELEMENT OF MEANING-BUILDING IN A LITERARY TEXT IN THE ASPECT OF TRANSLATION

A.V.Sidorovich (Minsk, MSLU)

Metaphor is a crucial element of literary texts, serving as a vehicle for meaning-making and enriching the interpretive depth of a narrative. In translation, metaphors present unique challenges, as they often carry cultural, linguistic, and conceptual nuances that resist direct equivalence. This article examines how metaphor functions in Lewis Carroll's "Alice's Adventures in Wonderland" and analyzes the complexities of rendering these metaphors in translation.

Key words: *metaphor; classification of metaphors; word play; translation of metaphors; culturally adapted translation; literal translation; neutralization of national language component; international component.*

Метафора, фигура речи, передающая смысл путём сравнения двух несопоставимых концептов, превосходит буквальный язык и вовлекает читателей в интерпретативное размышление. В литературных текстах метафоры не просто стилистические украшения, а составная часть концептуальной структуры повествования. В случае «Алисы в Стране чудес» Льюис Кэрролл использует метафору для создания сюрреалистического мира, который одновременно развлекает и провоцирует философское размышление. Однако перевод этих метафор на другие языки часто ставит перед переводчиками задачу сбалансировать верность исходному тексту с культурной и языковой адаптацией.

Под метафорой подразумевают любое образное выражение: будь то слово, использованное в его переносном значении; персонификация абстрактного понятия и т.д. Структурно метафоры подразделяются на простые, представленные одной лексической единицей, и развернутые, которые могут быть представлены словосочетанием, фразой, предложением или целым текстом. Например, Питер Ньюмарк выделяет шесть типов метафор: *стертая* 'dead', *метафора клише* 'cliché', *общая* 'stock', *адаптированная* 'adapted', *«недавняя»* 'recent' и *оригинальная* 'original' [1].

Мертвая метафора и метафора клише не вызывают особой сложности при переводе, так как из-за частого употребления они теряют свою образность и найти соответствие в русском языке не составит труда: «*She had just succeeded in curving it down into a graceful zigzag, and was going to dive in among the leaves ...*» [2] 'Алиса выгнула шею изящным зигзагом, готовясь нырнуть в листву...' [3]. Адаптированная метафора — это метафора, преобразованная в соответствии с конкретным контекстом: «*The Caucus Race ...*» [2] в своем буквальном смысле обозначает гонку партийных собраний, но в переносном значении эта фраза указывает на бессмысленную беготню. Б. Заходер предлагает перевод 'кросс по Инстанциям ...' [4], который ближе к прямому значению, в то время как Н. Демурова использует 'бег по кругу ...' [3], что более точно отражает переносное значение этого выражения. Кэрролл использует развернутую метафору для построения фантастического мира Страны чудес, размывая границы между реальностью и воображением: «*Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge*» [2]. Здесь 'rabbit-hole' символизирует любопытство и что-то неизведанное. Впоследствии фраза «going down the rabbit hole» стала использоваться как метафора для обозначения отвлечения. В 21 веке этот термин стал использоваться для описания человека, который теряется в своих исследованиях или теряет счет времени, пользуясь Интернетом.

Примером оригинальной метафоры может служить следующее предложение: «*... the balls were live hedgehogs, the mallets live flamingoes, and the soldiers had to double themselves up and stand on their hands and feet, to make the arches*» [2]. Через игру в крокет, которая является развернутой метафорой, Кэрролл отражает хаос и абсурдность мира Алисы. Рассмотрим переводы Демуровой и Заходера. 'Шарами были живые ежи, молотками – фламинго, а воротцами – солдаты. Они делали мостики – да так и стояли, пока шла игра.' [3] '... вместо шаров были живые ежи, вместо молотков – живые фламинго, а солдаты, встав на четвереньки и изогнувшись дугой, выполняли обязанности крокетных ворот' [4]. На примере представленных переводов видно, что переводчики сталкиваются с задачей сохранить юмористический эффект и фантастичность описания, часто добавляя объяснения, чтобы подчеркнуть необычность происходящего.

Восприятие литературного явления иноязычной культуры идёт прежде всего через перевод. Главная сложность при переводе «Алисы в стране чудес» заключается в выборе самого подхода к переводу сказки, его концептуальной сущности. Существует уже больше 30 переводов «Алисы в стране чудес» на русский язык. Анализ наиболее известных переводов позволил установить три тенденции: 1) культурно-адаптированные переводы, отражающие попытку максимально приблизить английский текст к русскому читателю-ребёнку путём замены английских реалий (имена, понятия, пародируемые стихи и т.д.)

русскими; 2) переводы, отражающие попытку буквального «воспроизведения» текста с добавлением пояснительных замечок; 3) переводы, в которых происходит нейтрализация национальных языковых особенностей в пользу интернационального компонента [4]. Отходя от текста оригинала, переводчик, как правило, преследует одну из следующих целей: 1) сделать мир Л.Кэрролла более понятным русскому читателю, перенести его на русскую почву; 2) меняя форму, как можно точнее передать содержание и суть кэрролловского мира; 3) передать своё видение, свою интерпретацию сказки [5].

Наиболее адекватными являются переводы, в которых происходит нейтрализация национальных языковых особенностей в пользу интернационального компонента. Тем самым сохраняется не только языковая игра как таковая, но и её принцип, заданный автором. Это переводы Н.Демуровой и Б.Заходера, воссоздающие не мир английского или русского языка, а мир языка вообще, языка как средства отражения действительности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 292 p.
2. Carroll, L. Alice`s Adventures in Wonderland [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://eng360.ru/alices-adventures-in-wonderland>. – Дата доступа: 10.01.2025.
3. Кэрролл, Л. Приключение Алисы в стране чудес / Пер. Н. Демуровой. М. : Правда, 1985.
4. Кэрролл, Л. Приключение Алисы в стране чудес / Пер. Б. Заходера. Минск : Маст. лит., 1980.
5. Корнеева, Т.А. Языковые образы Л.Кэрролла и их перевод на русский язык / Т. А. Корнеева // Вопросы лингводидактики и филологии в когнитивном аспекте : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н.Ю.Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2013. – С. 171-176.